

На правах рукописи



ВАХТЕРОВА ЕЛЕНА ВЯЧЕСЛАВОВНА

**ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ РЕАЛИЗАЦИИ
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НАУЧНОЙ МЕДИЦИНСКОЙ СТАТЬИ
(на материале исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае)**

Специальность 5.9.6 Языки народов зарубежных стран
(германские языки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Воронеж – 2023

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Воронежский государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
Стеблецова Анна Олеговна

Официальные оппоненты: **Хутыз Ирина Павловна**, доктор филологических наук, профессор, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет», кафедра прикладной лингвистики и новых информационных технологий, профессор
Сухомлинова Марина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южный федеральный университет», кафедра английской филологии, доцент

Ведущая организация: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный университет»

Защита состоится «18» сентября 2023 г. в 13:30 на заседании диссертационного совета 24.2.288.12 при ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» по адресу: 394006, Воронеж, пл. Ленина, 10, ауд. 49

С диссертацией можно ознакомиться в Зональной научной библиотеке ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» и на сайте <http://www.science.vsu.ru/disser>

Автореферат разослан «__» июня 2023 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук



Кузьменко Павел Борисович

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИССЕРТАЦИИ

Настоящее диссертационное исследование посвящено изучению жанровых разновидностей англоязычной научной медицинской статьи, а также выявлению и анализу языковых средств реализации жанровой специфики исследовательской статьи (Research Article) и отчёта о клиническом случае (Case Report) как наиболее распространенных видов медицинской статьи.

Англоязычная научная статья является одним из основных способов трансляции нового знания, что особенно актуально для медицинского дискурса, учитывая высокую частоту обновления медицинских данных. Насколько нам известно, до сих пор исследования отечественных лингвистов, посвященные англоязычной научной статье [Михайлова 1999; Скрипак 2008; Галанова 2013; Хомутова 2015; Шамара 2017; Емельянова 2019; Кузьменко 2020; Торубарова 2021], не затрагивали проблему существования разновидностей медицинской статьи, объединяемых общим жанром «научная статья» и не изучали особые языковые проявления жанровой специфики в медицинском тексте.

Под «жанром» в настоящей работе подразумеваются тексты с устойчивыми и регулярно воспроизводимыми формально-содержательными характеристиками (композиционная организация, коммуникативная цель, стилистическая тональность), способные интегрировать автора и адресата в единое дискурсивное сообщество [Виноградов 1963; Салимовский 2002; Дементьев 2010].

Таким образом, **актуальность** темы диссертационного исследования обусловлена следующими факторами:

- отсутствием в современной научной литературе единых дифференциальных параметров для определения и разграничения функциональных разновидностей научной медицинской статьи;
- необходимостью классификации и системного описания разновидностей англоязычной научной медицинской статьи;
- потребностью выявления и изучения языковых средств реализации жанрово-специфических проявлений в широко распространенных разновидностях англоязычной медицинской статьи.

Степень разработанности проблемы. Современные исследователи в области германских языков обращались к описанию общих и частных вопросов англоязычного академического дискурса и научной статьи. Можно выделить следующие подходы, в русле которых велись исследования научной статьи:

- лингвоэпистемический подход, отражающий связь процесса познания со структурной организацией текста как речевого произведения [Хомутова 2010; Щукина 2012; Чернявская 2016; Сухомлинова 2018; Nyland 2000];

– коммуникативно-дискурсивный подход, который акцентирует внимание на коммуникативной ситуации академического дискурса и ее параметрах, отраженных в тексте научной статьи [Михайлова 1999; Бурмакина 2014; Цымбал 2015; Шилихина 2016; Бурмакина, Куликова 2019; Соловьянова 2020; Сухомлинова 2022; Bhatia 1993];

– лингвокультурный подход, который фокусируется на прагматических свойствах и проявлениях культурной специфики в научном тексте [Галанова 2013; Хутыз 2015; Кузьменко 2020; Торубарова 2021; Martin-Martin 2003; Chen, Ge 2007; Salager-Meyer 2008; Hirano 2009; Mauranen et al. 2010];

– лингводидактический подход, исследующий прикладные аспекты нормативных свойств текста научной статьи [Короткина 2017; Кувшинская 2019; Young 2006; Gillett et. al. 2009].

Само осмысление научной статьи как жанра выходит из традиций, заложенных академиком В.В. Виноградовым, который рассматривал жанры как разновидности функциональных стилей, называя их «дробными конструктивными формами» внутри стилей речи [Виноградов 1980]. В соответствии с этой концепцией тексты определенного стиля, объединённые повторяющимися формально-содержательными признаками и эмоциональной окраской, представляют собой жанры: рассказ, роман – жанры художественного стиля; статья, монография – жанры научного стиля.

Анализ научной статьи с позиций теории речевых жанров можно наблюдать в трудах отечественных учёных [Троянская 1984; Богданова 1993; Чепракова 2003; Баженова, Котюрова 2006; Чалбышева 2006; Скрипак 2008; Евтушенко 2012; Архипова 2013; Кегеян 2019]. В англоязычной лингвистике изучение научной статьи в русле жанрового подхода развивалось сходным образом [Swales 1990; Bhatia 1993; Bruce 2008; Swales, Feak 2011].

Влияние научной отрасли знания на жанровые особенности научной статьи отмечали российские и зарубежные лингвисты [Стернин 2004; Hyland 2002b; Kuße 2012; Fryer 2012; Rozumko 2017]. В последнее время появляются данные о дискурсивных различиях, обнаруживаемых в академическом стиле разных научных дисциплин [Berkenkotter, Huckin 1995; Duszak 1997; Bloor 1998; Connor 2002; Charles 2006; Hyland 1998, 2008; Basturkmen 2009]. Результаты этих исследований послужили своеобразным толчком для возникновения концепции *дисциплинарной вариативности (disciplinary variation)* [Hyland 2004, 2009, 2011], согласно которой жанровое своеобразие академических текстов может быть обусловлено их принадлежностью к разным научным дисциплинам.

Ряд исследований российских авторов посвящен изучению письменных жанров научного медицинского дискурса [Рудова 2008; Костяшина 2009; Ягенич 2020; Торубарова 2020; Шамара 2021; Науменко 2021; Стеблецова 2022]. При этом далеко не во всех исследованиях происходит жанровая дифференциация материала: понятие «научная статья» выступает

обобщённым обозначением для отдельных разновидностей, которые могут значительно различаться композиционно и содержательно.

Вопросы дисциплинарной специфики научной медицинской статьи затрагиваются в ряде зарубежных исследованиях [Salager-Meyer 1994; Skelton 1994; Nwogu 1997; Salager-Meyer, Defives 1998; Williams 1999; Taavitsainen, Pahta 2000; Greenhalgh 2001; Wilce 2009; Murawska 2010; Helán 2011; Davis 2015; Żelazowska-Sobczyk, Zabielska 2016]. Однако и в них не вполне прояснён вопрос о принципах выделения отдельных видов научной статьи, о дифференциальных параметрах, позволяющих отличать, например, исследовательскую статью от обзорной статьи или отчёт о клиническом случае от отчёта об исследовании.

Объектом диссертационного исследования является англоязычная научная медицинская статья, а именно её разновидности – исследовательская статья (Research Article) и отчёт о клиническом случае (Case Report).

Предметом исследования выступают языковые средства реализации жанровой специфики исследовательской статьи (Research Article) и отчёта о клиническом случае (Case Report) в композиционном и содержательном аспектах.

Материалом исследования послужили два корпуса научных медицинских статей на английском языке: (1) 300 исследовательских статей, общим объёмом более 1 000 000 словоупотреблений; (2) 200 отчётов о клинических случаях, общим объёмом 400 000 словоупотреблений. Статьи были отобраны за период 2016–2021 гг. из 10 британских и американских медицинских журналов: «Lancet», «New England Journal of Medicine», «British Medical Journal», «Clinical Infectious Diseases», «Journal of Clinical Investigation», «Brain», «Pediatrics», «Diabetes», «Heart», «Journal of Neuroscience». Критериями включения журналов в корпус стали их высокий импакт-фактор и открытый доступ к публикациям.

Процедура исследования состояла из трёх этапов. *Первый этап* включал анализ медицинских журналов для выявления существующих разновидностей англоязычной научной медицинской статьи и определения дифференциальных параметров для построения классификации англоязычных научных статей. *Второй этап* включал определение композиционных и содержательных элементов исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае. На данном этапе происходило системное описание языковых средств реализации композиционно-содержательной организации исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае. *Третий этап* предусматривал обобщение и интерпретацию выявленных языковых средств, а также установление взаимосвязи между жанровой спецификой исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае и особенностями их языковой реализации.

Цель работы заключается в выявлении и комплексном описании языковых средств реализации жанровых разновидностей «исследовательская статья» (Research Article) и «отчёт о клиническом случае» (Case Report). Для достижения данной цели необходимо решить ряд **задач**, а именно:

1. проанализировать современные подходы к разработке классификаций научной медицинской статьи;
2. обосновать критерии выделения и классификации разновидностей англоязычной медицинской статьи;
3. представить перечень композиционных и содержательных элементов, характерных для исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае;
4. выявить и проанализировать языковые средства реализации жанровой специфики исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае в их композиционном и содержательном аспектах;
5. установить взаимосвязь между языковыми средствами текста и его жанровой принадлежностью к исследовательской статье и отчёту о клиническом случае.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые представлено системное описание языковых особенностей реализации исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае как отдельных видов англоязычной научной медицинской статьи. В работе установлено, что выявленные языковые средства коррелируют со специфическими видовыми характеристиками исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае, а также отражают современную языковую практику научного медицинского дискурса на английском языке.

Научный аппарат теории речевых жанров и академического дискурса дополнен дифференциальными признаками «полная / частичная степень презентации исследования» и «жесткая / гибкая степень стандартизованности композиционной структуры», позволяющими классифицировать виды научных статей.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что его результаты расширяют лингвистические представления о разнообразии англоязычных научных статей, о лингвостилистических особенностях научного медицинского текста на английском языке. Предложенная процедура и единицы анализа специфики языковой реализации исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае дополняют методику анализа научных жанров и могут применяться при исследовании англоязычных текстов иных научных отраслей и жанровых разновидностей.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты, полученные в ходе исследования, могут быть использованы на практических занятиях по стилистике английского языка, по лингвистическому анализу академического текста, а также в практическом курсе английского языка для

академических целей (English for Academic Purposes). Данные исследования могут также быть использованы в переводческой практике, а также в специализированных курсах научного медицинского перевода.

Теоретико-методологической основой исследования стал комплексный подход к изучению жанровых разновидностей научной статьи, базирующийся на теории речевых жанров и функциональной стилистики английского языка.

В ходе исследования были использованы общенаучные **методы** анализа и синтеза, метод лингвистического наблюдения и описания, метод классификации, количественный анализ. В числе специальных лингвистических методов использовались методики структурного, семантического и контекстуального анализа.

Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных авторов в области научного стиля [А.Н. Васильева, М.П. Котюрова, М.Н. Кожина, О.Б. Сиротинина, О.А. Лаптева, В.А. Салимовский, и др.], академического английского языка [J. Swales, K. Hyland, M.A.K. Halliday, L. Hamp-Lyons, J. Flowerdew и др.], академического дискурса [И.П. Хутыз, М.А. Сухомлинова, Н.Г. Бурмакина, Л.В. Куликова, А.О. Стеблецова, K. Hyland, J. Flowerdew, V.K. Bhatia и др.], научного текста [М.П. Котюрова, Е.А. Баженова, Т.Н. Хомутова, Н.П. Пешкова, В.Е. Чернявская, и др.], теории жанра [М.М. Бахтин, В.В. Дементьев, В.Е. Гольдин, В.А. Салимовский, J. Swales, V.K. Bhatia и др.], научной статьи [Е.В. Михайлова, В.Е. Чернявская, А.О. Стеблецова, Е.И. Архипова, О.А. Казакова, И.П. Хутыз, J. Swales, K. Hyland, G. Graefen, W. Thielman и др.], медицинского дискурса [Е.А. Костяшина, И.Ф. Шамара, А.О. Стеблецова, K.N. Nwogu, F. Salager-Meyer, J.R. Skelton, T. Greenhalgh и др.].

Исходная **гипотеза** исследования заключается в том, что англоязычная научная медицинская статья является функционально неоднородным жанром, который в англоязычном дискурсе реализуется в отдельных видах, таких как исследовательская статья (Research Article), обзорная статья (Review Article), отчёт о клиническом случае (Case Report) и др. Специфика отдельных разновидностей научной статьи проявляется в композиционно-содержательной организации, в языковых и визуально-графических средствах.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Научная статья в англоязычном медицинском дискурсе функционирует в виде таких разновидностей, как «исследовательская статья» (Research Article), «обзорная статья» (Review Article), «отчёт об исследовании» (Report), «отчёт о клиническом случае» (Case Report), «аналитическая статья» (Analysis), «редакционная статья» (Editorial), «рецензия на монографию» (Book Review), «комментарий» (Commentary). Дифференциация этих разновидностей возможна на основе параметров «предметно-тематическое содержание», «коммуникативная цель», «автор и адресат», «степень полноты

презентации исследования», «степень стандартизованности композиционной структуры» и «объём текста».

2. Жанрово-функциональные характеристики исследовательской статьи (Research Article) и отчёта о клиническом случае (Case Report) отражают предметно-научную (медицинскую) специфику и обусловлены полной или частичной презентацией исследования, что отражается в композиционных разделах и содержательных элементах текста, а также в выборе языковых средств.

3. Заголовки и аннотации исследовательской статьи (Research Article) и отчёта о клиническом случае (Case Report) отражают специфику их лингвистической реализации. Структурированная аннотация исследовательской статьи обусловлена полной степенью презентации исследования, коррелирует с жёстко стандартизованной композицией и большим объёмом текста. Дескриптивная (неструктурированная) аннотация отчёта о клиническом случае отражает частичную презентацию исследования (отдельный клинический случай) и меньший объём текста. Номинация дизайна / типа исследования (*study, trial*) в заголовке исследовательской статьи и указание на жанровую разновидность (*case report*) в отчёте о клиническом случае эксплицируют жанровую принадлежность статей.

4. Исследовательская статья (Research Article) характеризуется жёсткой композиционной стандартизованностью. Среди всех текстовых разделов жанровая специфика наиболее ярко проявляется в разделах «Методы» и «Результаты». Общее количество содержательных элементов во всех разделах составляет 30, наиболее жанрово специфичными из которых являются «формулирование вопроса / гипотезы» и «формулирование цели» в разделе «Введение», «констатация ограничений исследования, влияющих на степень экстраполяции результатов» в разделе «Обсуждение», «констатация необходимости дальнейших исследований» в разделе «Заключение».

5. Отчёт о клиническом случае (Case Report) характеризуется жёсткой композиционной стандартизованностью. Среди всех текстовых разделов жанровая специфика наиболее ярко проявляется в разделе «Описание случая». Общее количество содержательных элементов во всех разделах составляет 17, наиболее специфичными из которых являются «указание проблем с предыдущей диагностической практикой» в разделе «Введение», «констатация дальнейших рекомендаций» в разделе «Заключение».

6. Языковые особенности исследовательской статьи проявляются в использовании лексики с негативными коннотациями в сочетании с лексикой со значением «увеличения» при описании значимости темы исследования; в наличии предметно специфичной лексики, эксплицирующей цель, гипотезу и дизайн / тип исследования; в использовании эллиптических (именных и инфинитивных) синтаксических конструкций в аннотациях; в использовании

грамматических форм прошедшего времени и страдательного залога для подчёркивания инструментального характера процедуры.

7. Языковые особенности отчёта о клиническом случае проявляются в использовании предметно обусловленной лексики, связанной с описанием пациента и его клинического случая; лексики, эксплицирующей значение «уникальность / редкость»; в наличии эмоционально-оценочной лексики при обсуждении результатов; в сочетании грамматических форм прошедшего времени, наречий времени и образа действия, личных и притяжательных форм местоимений третьего лица, определяющих повествовательный характер описания клинического случая.

Апробация. Основные положения работы опубликованы в 12 статьях, из них пять – в изданиях, рекомендованных ВАК. Результаты исследования обсуждались на Международных научно-практических конференциях «Языковая картина мира в зеркале перевода» (Воронеж 2018), «Современные социально-гуманитарные исследования: теоретико-методологические и прикладные аспекты» (Белгород 2019), «Языковая картина мира в условиях мультилингвизма и мультикультурализма: переводческий, лингвистический и дидактический аспекты» (Воронеж 2020), на VI Международной научной конференции «Донецкие чтения 2021: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности» (Донецк 2021), на Международном форуме «Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие» (Воронеж 2021), на II Всероссийской (национальной) научной конференции с международным участием «Язык и культура в эпоху глобализации» (Санкт-Петербург 2022), а также на ежегодных научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава филологического факультета Приднестровского государственного университета им. Т. Г. Шевченко (Тирасполь 2019-2023).

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Введение содержит обоснование выбора темы, определение объекта и предмета исследования, формулирование цели и задач, обозначение актуальности и новизны, определение положений, лежащих в основе исследования, характеристику практической ценности и теоретической значимости полученных результатов.

В первой главе «Англоязычный академический дискурс: современные концепции и подходы к исследованию» рассматриваются теоретические основы описания и разграничения понятий «академический» и «научный дискурс», научный текст в аспекте изучения письменного модуса научного

дискурса и описываются современные подходы к определению и изучению научной статьи как жанра научного дискурса. В настоящем исследовании предлагается жанровый подход к пониманию англоязычной научной медицинской статьи, предусматривающий её внутрижанровую классификацию, разграничивающую отдельные жанровые разновидности.

Во второй главе «Жанровые разновидности англоязычной научной медицинской статьи» описаны существующие подходы к систематизации и классификации научных жанров. Научная статья входит во многие классификации научных текстов отечественных [О.А. Галанова; А.П. Огурцов; Е.А. Баженова, М.П. Котюрова; Л.Г. Васильев; В.А. Богданова; С.Э. Кегеян; Е.С. Троянская] и зарубежных [Е.-М. Jakobs; V.K. Bhatia; D. Viber, S. Conrad; J. Swales] учёных, при этом различные жанровые классификации возникают из разного объёма этого понятия в англоязычной и русскоязычной лингвокультурах. При построении жанровой классификации возникает теоретическая необходимость выделить в общем жанре научной статьи её разновидности, которые могут значительно отличаться в разных лингвокультурах и научных отраслях знания. Представляется целесообразным построение жанровой классификации научных статей в англоязычном медицинском дискурсе, поскольку в данном случае будут соблюдены условия одной лингвокультуры и предметно-научной отрасли, что обеспечит её непротиворечивость.

В процессе классификации англоязычных научных медицинских статей был проведен анализ трёх постоянных разделов современных англоязычных медицинских журналов – *About the Journal*, *Authors Guidelines* и *Table of Contents*, в которых формулируются требования к научным статьям. Данные анализа послужили основой выделения функциональных параметров классификации научных медицинских статей. Сопоставление жанровых требований данных разделов позволило получить варианты названий разных видов научной статьи, данные о предмете, сведения об авторе и адресате, объеме и композиционной структуре. В результате была установлена взаимосвязь между требованиями журналов и жанровыми характеристиками научных медицинских статей.

Выявление дифференциальных признаков для построения классификации англоязычных научных статей требовало обоснования единых параметров. В результате анализа научных трудов в области теории речевых жанров для классификации научных статей были изучены *универсальные жанровые параметры*, а именно коммуникативная цель, тематическое содержание, композиционная структура, автор и адресат и др. Анализ реальной практики англоязычного научного дискурса на материале жанровых требований медицинских журналов позволил определить *дополнительные параметры* для внутрижанровой дифференциации научной медицинской статьи. К ним, в частности, относится параметр «степень полноты презентации

исследования», который определяет полное или частичное представление всех этапов исследования в тексте англоязычной научной медицинской статьи. Данный параметр обладает дифференцирующим потенциалом, поскольку позволяет проводить внутрижанровые разграничения, в соответствии с которым научные статьи различаются как представляющие оригинальные исследование *полностью*, *частично* или содержащие *отсылку* к исследованию.

Ещё один параметр был добавлен в результате предварительного анализа композиционной структуры научных медицинских статей, обнаружившего большое разнообразие вариантов, тесно связанных с их предметно-тематическим содержанием и степенью полноты презентации исследования. В результате соотнесения требований журналов с композиционными вариантами статей был введен параметр «степень стандартизованности композиционной структуры». Композиционная структура может быть описана как *жесткая*, то есть не допускающая авторских вариаций, или *гибкая*, то есть допускающая вариативность по усмотрению автора.

В число параметров с большим дифференцирующим потенциалом, составляющих основу классификации научных медицинских статей, входит и «объем текста», который в количественном отношении существенно отличает разновидности. В целом, дифференциация разновидностей научной медицинской статьи возможна лишь в сочетании нескольких параметров. Таким образом, в основу предлагаемой нами классификации положены следующие параметры: *коммуникативная цель; предметно-тематическое содержание; автор; адресат; степень полноты презентации исследования; степень стандартизованности композиционной структуры; объем.*

На основании полученных данных были систематизированы следующие разновидности англоязычных научных медицинских статей: *исследовательская статья* (Research Article), *обзорная статья* (Review Article), *отчёт об исследовании* (Report), *отчёт о клиническом случае* (Case Report), *аналитическая статья* (Analysis), *редакционная статья* (Editorial), *рецензия на монографию* (Book Review), *комментарий* (Commentary). Важно отметить, что одна и та же разновидность может иметь разные варианты названий, поэтому сопоставление и анализ данных видов по предложенным выше параметрам позволили нам упорядочить это разнообразие в рамках жанра научной медицинской статьи.

Классификация англоязычных научных статей медицинского дискурса охватывает его научно-исследовательский спектр. Она основана на анализе коммуникативных параметров текстов, отражающих реальную дискурсивную практику научных медицинских журналов. Требования журналов являются репрезентативным критерием построения жанровой классификации научных статей. В классификацию включены жанровые разновидности англоязычной научной медицинской статьи, предусмотрена более узкая категоризация

внутри одной жанровой разновидности (например, различные виды обзорной статьи), что отражается в названиях разновидностей и рубриках оглавления. Таким образом, классификация англоязычных научных медицинских публикаций позволяет систематизировать существующие жанровые разновидности научных медицинских статей.

Подтверждение гипотезы о наличии жанровой специфики было проведено на жанровых разновидностях «исследовательская статья» (Research Article) и «отчёт о клиническом случае» (Case Report), так как первая является наиболее распространенной разновидностью научной статьи, которая существует в разных отраслях знания, а вторая – предметно обусловленной разновидностью именно медицинской научной статьи, которой посвящаются отдельные медицинские журналы, например, «British Medical Journal Case Reports», «American Journal of Case Reports», и др. В Таблице 1 (см. на с. 14) представлено описание жанровых разновидностей «исследовательская статья» и «отчёт о клиническом случае» по предложенным параметрам.

Исследовательская статья (Research Article) – это жанровая разновидность научной медицинской статьи, доминирующей коммуникативной целью которой является информирование, то есть сообщение и обобщение нового научного знания. Предметом является оригинальное исследование, которое в сжатом виде, однако полностью (от гипотезы до выводов) представлено в стандартизированном формате текста средним объёмом 4000-9000 слов.

Отчёт о клиническом случае (Case Report) – это жанровая разновидность научной медицинской статьи, доминирующей коммуникативной целью которой является информирование, то есть сообщение нового научного знания, полученного из клинической практики. Предметом является нетривиальный медицинский случай, не претендующий на полноту исследования, однако представляющий значимость для экспертного (клинического) сообщества, который представлен в стандартизированном формате текста средним объёмом 1500-2500 слов.

В процессе анализа была выявлена специфика исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае в композиционном и содержательном аспектах. Так, композиционные разделы исследовательской статьи (*Заголовок, Аннотация, Введение, Методы, Результаты, Обсуждение, Заключение*) включают 30 содержательных элементов. Композиционные разделы отчёта о клиническом случае (*Заголовок, Аннотация, Введение, Описание случая, Обсуждение, Заключение*) включают 17 содержательных элементов.

Таблица 1. Дифференциальные характеристики исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае

Жанровый параметр	Жанровая разновидность	
	Исследовательская статья	Отчёт о клиническом случае
<i>Предметно-тематическое содержание</i>	Представление хода и результатов оригинального исследования актуальной медико-биологической проблемы	Представление особенностей диагностики и лечения нетривиального медицинского случая
<i>Коммуникативная цель</i>	Информирование медицинского сообщества о решении проблемы в ходе доказательного исследования + убеждение в достоверности полученных результатов	Информирование медицинского сообщества о неизвестных ранее медицинских фактах + авторские рекомендации / предостережения практикующим врачам при столкновении с аналогичным случаем
<i>Автор</i>	Исследователь, клиницист, эксперт по проблеме	Клиницист, практикующий медработник
<i>Адресат</i>	Исследователь, клиницист, эксперт в области медицины	Исследователь, клиницист, эксперт по проблеме, практикующий медработник
<i>Степень полноты презентации исследования</i>	Полная	Частичная
<i>Степень стандартизованности композиционной структуры</i>	Жесткая Введение Методы Результаты Обсуждение Заключение Стандартизованные подзаголовки	Жесткая Введение Описание случая Обсуждение Заключение Стандартизованные подзаголовки
<i>Объём</i>	4000-9000 слов	1500-2500 слов

Распределение содержательных элементов в разделах исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае представлены в Таблице 2.

Таблица 2. Содержательные элементы исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае: распределение по разделам

Исследовательская статья	Отчёт о клиническом случае
Раздел / Содержательные элементы	
Заголовок	
<ul style="list-style-type: none"> - предмет исследования - предмет исследования + дизайн / тип исследования - проблема / гипотеза - проблема / гипотеза + дизайн / тип исследования - результаты исследования - результаты исследования + дизайн / тип исследования 	<ul style="list-style-type: none"> - предмет исследования - проблема / гипотеза - результаты исследования
Аннотация	
структурированная	дескриптивная
<ul style="list-style-type: none"> - описание значимости темы исследования - формулирование цели - описание методов исследования - описание результатов исследования - резюме результатов 	<ul style="list-style-type: none"> - описание темы исследования - выявление пробела в предыдущих исследованиях - описание истории болезни пациента - констатация дальнейших рекомендаций
Введение	
<ul style="list-style-type: none"> - описание значимости темы исследования - описание темы исследования - обзор предыдущих исследований по теме - выявление пробела в предыдущих исследованиях - формулирование вопроса / гипотезы - формулирование цели - анонс содержания исследования - анонс основных результатов 	<ul style="list-style-type: none"> - описание темы исследования - выявление пробела в предыдущих исследованиях - указание проблем с предыдущей диагностической практикой - анонс описанного случая
Методы	
<ul style="list-style-type: none"> - заявление об этике - материал исследования - критерии включения / исключения - дизайн / тип исследования - процедура анализа / эксперимента - статистический анализ 	

Таблица 2. Содержательные элементы исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае: распределение по разделам (продолжение)

Исследовательская статья	Отчёт о клиническом случае
Раздел / Содержательные элементы	
Результаты	Описание случая
<ul style="list-style-type: none"> - описание результатов исследования - сравнение результатов с гипотезой - сопоставление результатов между собой 	<ul style="list-style-type: none"> - описание истории болезни пациента - описание симптомов - описание медицинских исследований и их результатов - постановка диагноза - описание назначенного лечения - описание результатов лечения
Обсуждение	
<ul style="list-style-type: none"> - обобщение результатов - объяснение / интерпретирование / оценивание результатов - сравнение с результатами других исследований - констатация ограничений исследования, влияющих на степень экстраполяции результатов 	<ul style="list-style-type: none"> - описание темы исследования - обзор предыдущих исследований по теме - выявление пробела в предыдущих исследованиях - обобщение / объяснение проблемы
Заключение	
<ul style="list-style-type: none"> - резюме результатов 	<ul style="list-style-type: none"> - резюме результатов
<ul style="list-style-type: none"> - констатация необходимости дальнейших исследований 	<ul style="list-style-type: none"> - констатация дальнейших рекомендаций

В третьей главе «Особенности языковой реализации исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае» представлены и проанализированы лингвистические средства реализации жанровой специфики исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае. Лингвосемантический анализ включал текстовые разделы статей, а также их заголовки и аннотации. Были выявлены лексические, грамматические и визуально-графические средства реализации содержательных элементов исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае, отражающие их жанровую принадлежность.

В композиционном аспекте жанровая специфика наглядно проявляется в специфических разделах. При жесткой стандартизованности обеих жанровых разновидностей их композиционные структуры различаются по количеству разделов и их качественному составу: в исследовательской статье – 5 текстовых разделов, жанрово-специфическими из которых являются разделы «Методы» и «Результаты», занимающие 55% текста; в отчёте о клиническом случае – 4 текстовых раздела, жанрово-специфическим из которых является раздел «Описание случая», занимающий 50% текста. Следующие диаграммы

демонстрируют долю каждого раздела исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае в общей структуре статьи (Рис. 1, 2):

Рисунок 1. Процентное соотношение разделов композиционной структуры исследовательской статьи

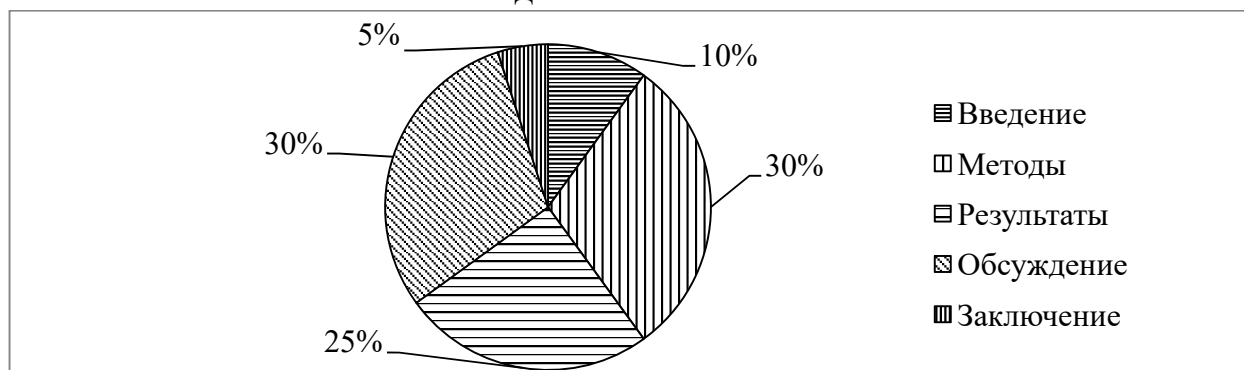
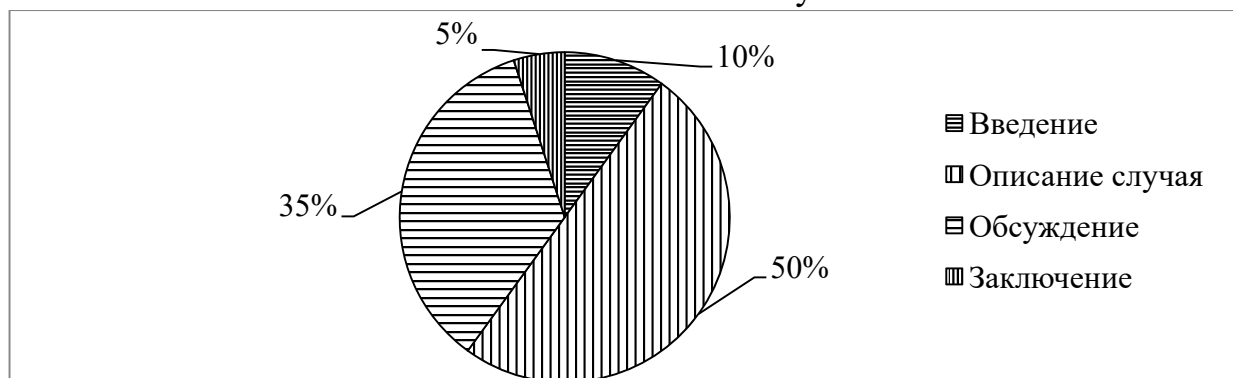


Рисунок 2. Процентное соотношение разделов композиционной структуры отчёта о клиническом случае



Различия в соотношении разделов обусловлены полной или частичной степенью презентации исследования в тексте. Полная представленность исследования в исследовательской статье выражается в детальной репрезентации методологии и результатов, что свидетельствует о валидности исследования. Частичная презентация исследования в отчёте о клиническом случае, выражающаяся в отсутствии описания методологии, связана со спецификой данной жанровой разновидности научной медицинской статьи, которая не предусматривает широких научных обобщений, но требует детального описания конкретного клинического случая в разделе «Описание случая». Были обнаружены существенные различия по параметру «объём текста»: исследовательская статья – 4000-9000 слов, отчёт о клиническом случае – 1500-2500 слов, что также объясняется степенью полноты презентации исследования.

Полученные в процессе исследования данные свидетельствуют также о проявлении жанровой специфики аннотаций данных разновидностей научной медицинской статьи в композиционном аспекте. Так, англоязычная аннотация отчёта о клиническом случае, которую можно назвать дескриптивной, представляет собой неструктурированный тип текста. Англоязычная

аннотация исследовательской статьи представляет собой структурированный тип текста, при этом её специфической синтаксической особенностью является использование эллиптических предложений – именных конструкций (noun phrases) и инфинитивных оборотов.

В содержательном аспекте проявление жанровой специфики отмечено как в специфичных, так и в сходных разделах и элементах текста. Жанровая специфика проявляется по параметру «коммуникативная цель». Так, доминирующей коммуникативной целью обеих жанровых разновидностей является информирование. Однако, исследовательская статья также преследует цель убеждения в достоверности полученных результатов, при этом специфичным содержательным элементом является «констатация необходимости дальнейших исследований», например:

Further research is needed to determine whether the associations found in this study are causal...

В отчёте о клиническом случае цель информирования дополняется авторскими рекомендациями практикующим врачам, что отражается в специфичном содержательном элементе «констатация дальнейших рекомендаций», например:

The case presented here should serve to remind clinicians of the importance of considering wet beriberi as a possible cause of...

Жанровая специфика отчёта о клиническом случае проявляется и по параметру «автор / адресат», в качестве которого обязательно выступает практикующий медработник.

Проявления жанровой специфики при реализации общего содержательного элемента «результаты исследования» выявлены в заголовках. В заголовках исследовательской статьи, при доминировании эллиптических предложений (именных конструкций), отмечено использование простого предложения со сказуемым или однородными сказуемыми в форме настоящего времени, например:

MicroRNA-29b mediates altered innate immune development in acute leukemia.

В заголовках отчёта о клиническом случае содержательный элемент «результаты исследования» выражен исключительно именными конструкциями, например:

Stellate Hypopigmentation in a Pediatric Patient After Treatment with Intralesionally-Injected Corticosteroid.

Номинация дизайна / типа исследования в заголовке исследовательской статьи и указание на жанровую разновидность в отчёте о клиническом случае также эксплицируют жанровую принадлежность статей. Сравним:

(заголовок исследовательской статьи) *Red meat intake and risk of coronary heart disease among US men: prospective cohort study.*

(заголовок отчёта о клиническом случае) *Nutritional management of a patient with obesity and pulmonary embolism: a case report.*

В ходе изучения аналогичных разделов, таких как разделы «Введение» и «Обсуждение» в исследовательской статье и отчёте о клиническом случае, были выявлены некоторые содержательные элементы, характерные только для определённой жанровой разновидности научной медицинской статьи.

Специфичными содержательными элементами раздела «Введение» в исследовательской статье являются «формулирование вопроса / гипотезы» (реализуется при помощи существительного *question / hypothesis* и глаголов *ask, lead to, propose, understand, focus*, вводящих вопрос / гипотезу) и «формулирование цели» (реализуется при помощи существительного *aim / objective* и глаголов *explore, examine, evaluate, conduct, analyze*, уточняющих цель). Выделение данных содержательных элементов обусловлено полной презентацией исследования в исследовательской статье.

Раздел «Введение» в отчёте о клиническом случае включает в два раза меньше содержательных элементов, что обусловлено частичной презентацией исследования, то есть отдельного клинического случая, специфичным из которых является «указание проблем с предыдущей диагностической практикой», например:

*Despite the fact that **prompt diagnosis and treatment are crucial for good prognosis, it is challenging to diagnose this infection in its early stages because of the lack of specific symptoms and low sensitivity of diagnostic tests...***

Проявления жанровой специфики были обнаружены и в языковых средствах реализации аналогичных содержательных элементов, например, **при описании темы**. Так, специфичность языковой реализации значимости темы в исследовательской статье проявляется в её описании через негативную ситуацию, маркерами которой выступают существительные *concern, threat, burden, pressure* и глаголы *dominate, rise, grow, increase, double*, например:

*The prevalence of type 2 diabetes **is rising globally...** the number expected to die from its complications is predicted **to double** between 2005 and 2030... by 2025 it is predicted that this **will increase** to five million...*

*This places **considerable financial burden** on the NHS... a figure expected to **rise** to... Preventing or delaying type 2 diabetes has become **an international priority...***

В данном содержательном элементе также используется лексика со значением «важность / распространённость» (*more and more, increasingly, most likely; considerable, crucial, essential; especially relevant, indispensable part, international priority*).

Языковая реализация темы в отчёте о клиническом случае реализуется в сочетании с указанием на пробел в предыдущих исследованиях, при этом жанрово специфичными являются лексемы со значением «новизна / редкость» (*unique, uncommon, rarity, rare, rarely available*), а также лексемы со значением «трудно определимый, сложно различимый» (*the non-specificity (of symptoms), go unrecognized, rarely manifested*), например:

...wet beriberi often goes unrecognized, a consequence of its rarity and the non-specificity of symptoms...

Clinical presentation may be somewhat varied and pericardial involvement is rarely manifested...

Таким образом, разные языковые средства употребляются при реализации сходных содержательных элементов, что является отражением жанровой специфики исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае.

Проявление жанровой специфики исследовательской статьи обнаруживается и в разделе «Обсуждение». Используется академическая лексика формального или нейтрального регистра. Специфичным содержательным элементом данного раздела в исследовательской статье является «констатация ограничений исследования, влияющих на степень экстраполяции результатов», который реализуется с помощью лексики соответствующей семантики (*limitation, limit, lack, weakness*), например:

One study limitation is the lack of information regarding immune responses to delayed doses ...

Специфичность языковой реализации отчёта о клиническом случае проявляется в использовании лексики, коннотативные компоненты которой выходят за рамки нейтрального или формального регистра, что свидетельствует об эмоционально-оценочном отношении автора (*extremely, remarkably, fortunately, unfortunately, strongly, striking, surprising, challenging*), например:

Constrictive physiology, as observed in our patient, appears to be an extremely rare clinical manifestation of this disease...

Наиболее яркое проявление жанровых особенностей исследовательской статьи и отчёта о клиническом случае можно наблюдать при языковой реализации специфичных разделов. Так, максимальная детализация методологии в разделе «Методы» отражает специфику исследовательской статьи и объясняется полной степенью презентацией исследования. Содержательные элементы последовательно реализуются в специфичных языковых средствах, особое место среди которых занимает *дизайн / тип исследования*. Для реализации данного содержательного элемента преимущественно используется лексема **study**, которая широко используется в исследовательских статьях, посвященных эпидемиологическим исследованиям (*nested case-control study, prospective cohort study, prospective observational study, cross-sectional study*), и лексема **trial**, которая описывает клинические испытания и конкретизируется с помощью обозначений их видов (*open multicentre randomized controlled non-inferiority trial, randomized double-blind trial, randomized parallel-group event-driven trial*). Отметим, что помимо раздела «Методы», номинация дизайна / типа исследования реализуется в различных разделах исследовательской статьи, а именно в заголовке,

аннотации, что является одним из средств когерентности текста исследовательской статьи.

Раздел «Описание случая» отражает специфику отчёта о клиническом случае. В данном разделе используется специфическая лексика, описывающая

– пациента и его персональные данные: *A ... patient was admitted / attended / referred / presented at / to ... on ... for investigation with / because of a history of symptom / condition;*

– симптомы: *progressive breathlessness, severe burn injury, extremely painful neck, increasing cranial size, decreased vision;*

– ход лечения: *her hospital course involved..., a physical examination revealed..., a chest X-ray showed...*

К проявлениям жанровой специфики относится оценочная лексика при описании результатов лечения (*good, normal, symptom free, unsuccessful, poorly seen*), например:

*He had stopped vomiting and, overall, had **normal** activity and **adequate** weight gain...*

Повторение лексемы *patient* во всех разделах отчёта о клиническом случае обусловлено его предметно-тематической спецификой, а именно презентацией нетривиального клинического случая. Раздел «Описание случая» – наиболее специфичен, поскольку полностью обусловлен предметно-тематическим содержанием, т. е. описанием нетривиального клинического случая, что отражают и языковые средства его реализации.

Не менее показательны проявления жанровой специфики в грамматических средствах, в частности, в разделе «Результаты» исследовательской статьи. Анализ показал, что использование глаголов в форме прошедшего времени характерно для указания на завершенность исследования и корреляции полученных результатов с конкретным временным периодом. В частности, в формах Past Simple активно употребляются глаголы *show, indicate, reveal, find, identify*, которые описывают исследовательские действия авторов, например:

*...we compared CDK6 expression... and **found that** CDK6 was particularly elevated in medulloblastoma...*

*...the findings **indicated that** CDCA7 interacts with HELLS...*

Среди грамматических средств в текстах исследовательской статьи отмечено частотное использование глаголов в форме прошедшего времени и страдательного залога. Отметим, что если в целом в исследовательской статье страдательный залог является средством создания объективистской тональности, то в разделе «Методы» его использование подчеркивает инструментальный характер процедуры, например:

*...patients with hyperekplexia **were recruited by**...*

*...those who had received treatment with... **were excluded**...*

*...eBAV procedures **were performed**...*

Грамматической особенностью отчёта о клиническом случае является использование глаголов в формах прошедшего времени (Past Simple, Past Perfect), наречий времени и образа действия, а также личных и притяжательных форм местоимений третьего лица (*he / she, his / her*), например:

A middle age male physician... presented with paresthesia... He had been diagnosed with EGPA associated with polyneuropathy 10 years ago. At the time, he had a classic presentation of... He was treated with mycophenolate mofetil for 2 years and glucocorticoids for 3 years. He had been in remission... for past 7 years...

Особое место в исследовательской статье занимает комплексное использование языковых и визуально-графических средств, при этом характерно равноправное использование как таблиц, так и рисунков. Так, жанровой спецификой исследовательской статьи является предоставление данных в нескольких измерениях, чтобы показать многомерность, что важно для полной презентации исследования. Специфическими языковыми средствами являются глаголы *see, compare, contrast* в форме императивов, используемые при сопоставлении результатов между собой, например:

Nine trials assessed lifestyle interventions in women with a history of gestational diabetes (see tables B and D, appendix 3).

Важной характеристикой отчёта о клиническом случае также является использование визуально-графических средств, в числе которых используются рисунки, диаграммы, гистограммы, графики, изображения медицинских исследований, то есть графические способы презентации отдельного случая, не претендующего на обобщение информации.

В заключении подводятся итоги исследования, делаются выводы относительно взаимосвязи языковых средств и жанровой специфики англоязычных научных статей медицинского дискурса. Полученные результаты подтверждают, что современная англоязычная научная статья медицинского дискурса функционирует в виде исследовательской статьи (Research Article) и отчёта о клиническом случае (Case Report), которые обладают ярко выраженными жанровыми особенностями, реализованными языковыми средствами. Жанровая специфика в основном обусловлена тем, что в исследовательской статье оригинальное исследование представлено полностью, его результаты обобщены, тогда как в отчёте о клиническом случае представлен отдельный клинический случай, который выступает точкой роста для последующего полномасштабного исследования.

Перспективы настоящего исследования видятся в изучении специфики языковой реализации других жанровых разновидностей научной медицинской статьи, например, обзорной статьи; в использовании предлагаемой процедуры анализа при анализе лингвистической специфики исследовательской статьи других научных дисциплин и лингвокультур.

Основные результаты работы и выводы проведенного исследования отражены в 12 публикациях автора:

**Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендуемых ВАК
Министерства высшего образования и науки РФ:**

1. Вахтерова Е.В. Исследовательский дискурс: жанровые универсалии и дисциплинарная специфика научных статей / Е.В. Вахтерова, О.О. Борискина, А.О. Стеблецова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 3. – С. 69-78.
2. Вахтерова Е.В. Содержательная макроструктура англоязычной исследовательской статьи: лингводискурсивные особенности раздела «Введение» / Е.В. Вахтерова // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – № 3(88). – С. 506-509.
3. Вахтерова Е.В. Жанрово-видовые характеристики англоязычной исследовательской статьи: анализ содержательной макроструктуры разделов «Результаты» и «Обсуждение» / Е.В. Вахтерова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2022. – Т. 22. – № 2. – С. 78-86.
4. Вахтерова Е.В. Исследовательская статья в типологии англоязычных научных публикаций / Е.В. Вахтерова // Казанская наука. – 2022. – № 2. – С. 77-81.
5. Вахтерова Е.В. Англоязычная исследовательская статья: предметно-специфические характеристики разделов «Результаты» и «Обсуждение» / Е.В. Вахтерова, А.О. Стеблецова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2022. – № 3. – С. 62-70.

**Статьи, опубликованные в сборниках научных трудов
и периодических изданиях:**

6. Вахтерова Е. В. Понятие академического дискурса в англоязычной лингвокультуре / Е.В. Вахтерова // Язык и национальное сознание: Межвузовский научный сборник / Научный редактор И.А. Стернин. Том Выпуск 25. – Воронеж: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство РИТМ», 2019. – С. 43-48.
7. Вахтерова Е.В. История развития англоязычной исследовательской статьи / Е.В. Вахтерова, И.И. Мирошникова // Современные социально-гуманитарные исследования: теоретико-методологические и прикладные аспекты: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции: в 2-х ч., Белгород, 30 ноября 2019 года / Под общ. ред. Е. П. Ткачевой. Том Часть I. – Белгород: Общество с ограниченной ответственностью «Агентство перспективных научных исследований», 2019. – С. 13-16.
8. Вахтерова Е.В. Исследование академического дискурса в отечественной и зарубежной лингвистике / Е.В. Вахтерова // Globus. – 2021. – Т. 7. – № 1(58). – С. 22-26.

9. Вахтерова Е.В. Дисциплинарная вариативность исследовательского дискурса: жанровые особенности англоязычных аннотаций / Е.В. Вахтерова // Языковая картина мира в условиях мультилингвизма и мультикультурализма: переводческий, лингвистический и дидактический аспекты: Материалы Международной научно-практической конференции, Воронеж, 16–19 декабря 2020 года / Под редакцией Л.Г. Кузьминой, Н.А. Фененко. – Воронеж: Издательство Истоки, 2021. – С. 97-110.

10. Вахтерова Е.В. Использование дискурсивных маркеров при описании результатов исследования / Е.В. Вахтерова // Заметки ученого. – 2021. – № 11-1. – С. 23-26.

11. Вахтерова Е.В. Раздел «Методы» англоязычной исследовательской статьи: содержательная макроструктура и языковые средства её реализации / Е.В. Вахтерова // Донецкие чтения 2021: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности: Материалы VI Международной научной конференции, Донецк, 26–28 октября 2021 года / Под общей редакцией С.В. Беспаловой. Том 4. Часть 1. – Донецк: Донецкий национальный университет, 2021. – С. 64-67.

12. Вахтерова Е.В. «Case Report» как жанровый тип англоязычной медицинской научной статьи / Е.В. Вахтерова // Язык и культура в эпоху глобализации: сборник научных статей по итогам Второй всероссийской (национальной) научной конференции с международным участием, Санкт-Петербург, 27–28 октября 2022 года / Санкт-Петербургский государственный экономический университет. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2022. – С. 39-42.